

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2004

7 OCTOBRE 2004

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord entre l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,
et la Bosnie-Herzégovine, d'autre part,
concernant l'encouragement et
la protection réciproques des investissements,
fait à Sarajevo le 3 mars 2004**

Exposé des motifs

L'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Bosnie-Herzégovine fut signé à Sarajevo, le 3 mars 2004.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 2), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 3), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 4), le libre transfert de revenus (article 5) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement des différends en matière d'investissement et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (article 9).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 4 de la Convention.

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2004

7 OKTOBER 2004

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,
enerzijds, en Bosnië-Herzegovina, anderzijds,
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
ondertekend te Sarajevo op 3 maart 2004**

Memorie van toelichting

De Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Bosnië-Herzegovina, werd te Sarajevo ondertekend op 3 maart 2004.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clausule van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 3), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 4), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 5) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 9).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst.

L'article 2 de l'Accord traite de « l'encouragement à l'investissement ». Cet article stipule que les Parties contractantes encouragent les investissements des autres parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la « protection des investissements » stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 4, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions sont compétentes en matière d'expropriation.

L'accord de paix de Dayton a fait de la fédération de Bosnie Herzégovine un état souverain. L'infrastructure était fortement endommagée par la guerre au début des années '90. De ce fait, la communauté internationale a accordé un soutien considérable afin de rendre possible de plus grands investissements en matière d'infrastructure. Cette aide internationale, estimée à 1 milliard d'USD par an, ainsi que le processus de privatisation (surtout dans le secteur bancaire) sont les forces mouvantes de la reprise économique.

Les états membres de l'U.E. ont entrepris différentes démarches afin d'ouvrir le marché européen aux produits de la Bosnie-Herzégovine et donc de stimuler la différenciation du commerce extérieur bosniaque.

En 1999, la « Foreign Investment Promotion Agency » (FIPA) a été créée afin d'encourager les investissements

Het artikel 2 van de Overeenkomst handelt over « de bevordering van investeringen ». Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 3 inzake de « bescherming van investeringen » bepaalt dat investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling.

Het artikel 4 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooidde inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan de Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

Het vredesakkoord van Dayton maakte van de federatie van Bosnië en Herzegovina een soevereine staat. De infrastructuur was fel beschadigd door de oorlog van begin jaren '90. Daardoor kende de internationale gemeenschap een aanzienlijke steun toe om grote investeringen in de infrastructuur mogelijk te maken. Deze internationale hulp, die geschat wordt op 1 Mia USD per jaar, alsook het proces van privatisering (vooral in de banksector) zijn de drijvende krachten achter het economische herstel.

De lidstaten van de E.U. hebben samen verschillende stappen ondernomen om de Europese markt open te stellen voor producten uit Bosnië-Herzegovina en aldus de diversifiëring van de Bosnische buitenlandse handel te stimuleren.

In 1999 werd het « Foreign Investment Promotion Agency » (FIPA) opgericht om buitenlandse investeringen

étrangers et de les rendre plus faciles. Il s'agit d'une institution indépendante qui a pour objectif de créer des conditions avantageuses pour les investissements orientés vers l'exportation et de promouvoir le commerce extérieur. Les principales activités de la FIPA sont la promotion de la Bosnie-Herzégovine en tant que partenaire d'investissement fiable, communiquer des informations aux investisseurs potentiels, offrir des services de conseil aux entreprises locales et étrangères, la mise sur pied et l'exportation de programmes visant à attirer les investissements et à former les travailleurs locaux, l'assistance aux entreprises bosniaques et aux institutions gouvernementales lorsqu'elles souhaitent entamer des relations avec des partenaires étrangers, la médiation entre les investisseurs locaux potentiels et les investisseurs étrangers et enfin l'apport d'idées en ce qui concerne l'amélioration de la législation.

Les plus grands investissements en Bosnie-Herzégovine ont été faits par des entreprises croates, slovaques, allemandes, turques et italiennes. L'investissement le plus considérable est celui du Kuwait Investment Authority dans les Zenica Steelworks.

Les investissements directs étrangers avaient doublé en 2002 (299 million Euro). Il s'ensuivait une stagnation en 2003 (principales sources d'investissement : Koweït, Autriche, Croatie, Slovénie et Italie).

Le principal investissement belge en Bosnie-Herzégovine est représenté par Interbrew qui a acquis la brasserie Uniline de Grude en FBiH, y a investi 20 M EURO et y emploie une centaine de salariés en tant que société de droit bosnien.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

aan te moedigen en makkelijker te maken. Het is een onafhankelijke instelling die gunstige voorwaarden dient te scheppen voor exportgeoriënteerde investeringen en buitenlandse handel promoten. De belangrijkste activiteiten van het FIPA zijn het promoten van Bosnië en Herzegovina als betrouwbare investeringspartner, het verlenen van informatie aan potentiële investeerders, het aanbieden van consultancydiensten aan lokale en buitenlandse bedrijven, het opzetten en uitvoeren van programma's om investeringen aan te trekken en lokale werknemers op te leiden, het bijstaan van Bosnische bedrijven en overheidsinstellingen wanneer deze relaties met buitenlandse partners willen aanknopen of vernieuwen, het bemiddelen tussen potentiële lokale en buitenlandse investeerders en het aanbrengen van ideeën betreffende de verbetering van de wetgeving.

De meeste investeringen in Bosnië-Herzegovina worden gedaan door Kroatische, Sloveense, Duitse, Oostenrijkse, Turkse en Italiaanse bedrijven. De omvangrijke investering is die van de Kuwait Investment Authority in de Zenica Steelworks.

De directe buitenlandse investeringen zijn in 2002 verdubbeld (299 miljoen euro). In 2003 is er daarop een stagnatie geweest (belangrijkste bronnen van investering : Koeweit, Oostenrijk, Kroatië, Slovenië en Italië).

De belangrijkste Belgische investering in Bosnië-Herzegovina is die van Interbrew, die eigenaar is geworden van de brouwerij Uniline de Grude in B-H, er 20 miljoen euro in geïnvesteerd heeft en er een honderdtal werknemers tewerkstelt als maatschappij naar Bosnisch recht.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord entre l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et
la Bosnie-Herzégovine, d'autre part, concernant
l'encouragement et la protection réciproques des
investissements, fait à Sarajevo
le 3 mars 2004**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,
Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Bosnie-Herzégovine, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Sarajevo le 3 mars 2004, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Jacques SIMONET

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie, enerzijds, en Bosnië-Herzegovina,
anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
ondertekend te Sarajevo
op 3 maart 2004**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,
Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Bosnië-Herzegovina, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sarajevo op 3 maart 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Jacques SIMONET

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 7 avril 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Bosnie-Herzégovine, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Sarajevo le 3 mars 2004 », a donné le 5 mai 2004 l'avis suivant (n° 36.922/4) :

EXAMEN DU PROJET

1. Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale. Aucune pièce du dossier soumis à la section de législation du Conseil d'Etat n'indique qu'il en a été ainsi.

2. L'attention du Gouvernement est attirée sur la nécessité de déposer le texte de l'accord dans ses versions authentiques, le cas échéant accompagné d'une traduction.

La chambre était composée de

Madame	M.-L. WILLOT-THOMAS,	président de chambre,
Messieurs	P. LIENARDY, P. VANDERNOOT,	conseillers d'Etat,
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le Greffier,

Le Président,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 7 april 2004 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Bosnië-Herzegovina, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sarajevo op 3 maart 2004 », heeft op 5 mei 2004 het volgende advies gegeven (n° 36.922/4) :

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wint de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies in van die Raad over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Uit geen enkel stuk van het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is geschied.

2. De aandacht van de Regering wordt gevestigd op de noodzaak om de tekst van de Overeenkomst in zijn oorspronkelijke versies neer te leggen, in voorkomend geval met een vertaling.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw	M.-L. WILLOT-THOMAS,	kamervoorzitter,
de Heren	P. LIENARDY, P. VANDERNOOT,	staatsraden,
Mevrouw	C. GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditor-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

De Griffier,

De Voorzitter,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

**l'Accord entre l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la
Bosnie-Herzégovine, d'autre part,
concernant l'encouragement et la protection
réciproques des investissements,
fait à Sarajevo
le 3 mars 2004**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,
Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Bosnie-Herzégovine, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Sarajevo le 3 mars 2004, sortira son plein et entier effet. (*)

Bruxelles, le 30 septembre 2004

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

Charles PICQUE

(*) Le texte intégral de la Convention peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

**de Overeenkomst tussen de
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,
enerzijds, en Bosnië-Herzegovina, anderzijds,
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
ondertekend te Sarajevo
op 3 maart 2004**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Bosnië-Herzegovina, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sarajevo op 3 maart 2004, zal volkomen gevolg hebben. (*)

Brussel, 30 september 2004

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUE

(*) De volledige tekst van het Verdrag kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

